

**CURRICULUM VITAE of
freelance translator and editor**

Maxim Polukhin

Stavropol city, Russia (GMT+3)

Mobile (Russia): +7 906 412 69 88

Skype: rekmax2

E-mail: maximpolukhin@mail.ru

Web-site: <http://www.proz.com/profile/1364123>

Working languages **ENG > RUS (English to Russian) (native Russian speaker)**
RUS > ENG (Russian to English)

Specialties **Pharmacy, Medicine (general), Life Sciences (general), Biology,**
Chemistry, Biotechnology, Biochemistry, Agriculture

Education

- **1989-1995** Russian Peoples' Friendship University (Moscow city, www.rudn.ru) - Translator from English to Russian in natural sciences specialities
- **1989-1994** Russian Peoples' Friendship University - Bachelor of Science in Agriculture (Diploma with honors)

Work Experience

- **1995-1997** The National FFA Organization (I worked in Oregon and Tennessee), plant protection specialist
- **1998-1999** The Tacis Crop protection project FDRUS 9408 financed by European Union, translator
- **2000-2001** Caspian pipeline project (construction of oil pipeline Tengiz-Novorossiisk), translator, interpreter
- **2001-2006** JCS "Concern Energomera" (www.energomera.ru), translator, interpreter
- **2007-2010** APK Stavholding (www.stavholding.ru), translator, interpreter
- **2010 — till now** – Freelance translator and editor

Translation projects (selection)

- FTO Report on Hib-Tetanus conjugated monovalent Vaccine (29,133 words) from English to Russian
- 9 articles (23,012 words) from the book "Brighton crop protection conference 1998" from English to Russian
- Clinical overview of Gliclazide (109,247 words) from English to Russian
- Clinical study of Strefen Orange sugar free (167,558 words) from English to Russian
- PSUR ADDENDUM REPORT IRON (III)-HYDROXIDE POLYMALTOSE COMPLEX (28,618 words) from English to Russian
- Sleepware G3 device (Philips company) (132,218 words) — from English to Russian

Clients (selection)

- Transperfect (www.transperfect.com), the USA (I translated over 4,000,000 new words for this company)
- SDL (www.sdl.com), Russia
- Adverbium (www.adverbium.com), Latvia
- PHARM SOLUTIONS (www.pharm-s.ru), Russia

- Telelingua (www.telelingua.com), Belgium
- Institute of biology, Ufa research center (http://ib.anrb.ru/inbio_e.htm), Russia

I also did translations for Pfizer, Quintiles, PPD, Alexion Pharma, Novartis, Marken, BioClinica, PTC Therapeutics, ICON, Abbott Labs, Suvoda Pharma, Immunocore, TriReme, Reckitt Benckiser, Atellica, Bristol-Myers Squibb, Glaxosmithkline, Astellas, Polpharma, Panacea Biotec, Merc, Evic France, Polymedix, GEDEON RICHER, STADA, Arzneimittel, Vifor Pharma, Niche Generics, FMC BioPolimer, Colorcon, Moviprep, DMV International, CAPSUGEL, CELONlabs, Brocades Pharma, LABORATORIOS CINFA

Computer skills

- SDL Trados Studio 2019, Wordfast Pro 5.1.1, Translator Workspace, Fortis, Microsoft Word, Excel, PowerPoint; Adobe Photoshop, Adobe Acrobat.

Sample translations

<http://www.proz.com/profile/1364123>

References: Georgy Bykov, e-mail: george.bykov@gmail.com, tel. +79188712259
Grigory Karasik, e-mail: grig2007b@gmail.com, tel. +79097600445

Other

- I lived in the USA for more than 2 years, participated in study tours to England and France and I worked for 2 years for European Union project in Russia where all personnel communicated in English.

My experience allows me to avoid mistakes in translation related to cultural differences.

I am a very advanced computer user. I studied Visual basic for 3 years and continue to study this program and Autohotkey program. I am able to write a macro that does huge routine work for me. I wrote 42 macros that help me do most formatting job fast and accurately. I can also write macro in Autohotkey program. These small programs allow me to do what SDL Trados Studio 2019 is still not able to do or will never be able to do. For example, one has to click 5 times and to make many cursor movements in order to highlight a phrase in Studio 2019, I press only one key on the keyboard twice in order to highlight a phrase in Studio 2019.

I created the following tools for Life Sciences projects:

Autocomplete – 6,300 words and phrases (I remember by heart around 3,500 autocomplete entries)

Autosuggest – 78 Mbyte

Termbase – over 26,000 words and phrases

AutoText – over 28,000 words and phrases

These tools work *perfectly* for translation of Life Sciences texts.

That is why I am able to type most words (and hundreds of phrases) that are common for life sciences by pressing only 1–4 keys on keyboard.

My translation memory for PHARMACY (over 12,000,000 articles) already allows me to translate about 16% of the file by using Pre-translate function in SDL Trados Studio 2019.

I treat my translation memory like my most precious asset and I constantly work on its improvement and expansion.